

КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ МИМИКИ НОСА В ЯЗЫКЕ

© Ольга Дмитриевна ПРОСКУРНИЧ

Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина
392000, Российская Федерация, г. Тамбов, ул. Интернациональная, 33
E-mail: otpravitel@yandex.ru

Аннотация. Характер эмоций, в частности мимики, по своей сути невербален, и ее адекватное выражение в языке оказывается довольно сложным. Изучение связи языка и мимики в рамках когнитивной лингвистики дает возможность рассмотреть особенности вербализации мимических движений и выявить ту информацию, которая передается языковыми средствами невербальной коммуникации, а также сочетанием языковых средств передачи вербальной и невербальной коммуникации. Выявлены языковые единицы, дающие представление о мимических движениях носа, а также представлен подробный анализ языковых средств русского и английского языка, которые объективируют концепт 'nose expression'/'мимика носа', что наиболее точно позволяет понять, как осмысливается мимика средней зоны лица, а также выявить передающиеся ими представления о перцептивном восприятии мимических движений носа. Представлены примеры из художественной литературы, включающие в себя языковые средства, репрезентирующие концепт 'nose expression'/'мимика носа'. В дальнейшем для исследования становится актуальным то, каким образом человек осуществляет интерпретацию мимики, оперируя концептами, сформировавшимися на этапе первичной и вторичной концептуализации, основываясь на том, что то или иное движение мышц лица осмысливается участником коммуникации как знак эмоционального состояния человека и его оценки воспринятого, получения или обмена информацией, о чем позволяют судить различные концептуальные характеристики, которые активизируются в концептах.

Ключевые слова: концепт; мимика; мимические движения носа; перцептивное восприятие; языковая единица

Интерес к изучению языковых единиц, передающих представление о невербальной коммуникации, существует довольно давно. При этом они рассматриваются с точки зрения разных подходов. Выделяются работы (например, Б. Баумль, Ф. Баумль, Б. Монохан, А.А. Акишина, Х. Кано, С.А. Григорьева, Н.В. Григорьев, Г.Е. Крейдлин и др.), в которых ставится цель создать жестовые словари. В них определяются теоретические принципы и практика лексикографии жестов, описывается общее устройство, строение и содержание зон, характеризующих невербальную и вербальную информацию этих зон [1; 2].

Ряд исследователей (О.С. Ахманова, Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, В.Г. Хлыстова, Е.А. Зуева и др.) рассматривают языковые средства передачи невербальной коммуникации с точки зрения их отнесенности к одному из семантических типов, а также экспликации их содержательной и формальной сторон [3–6]. Так, В.Б. Беглова, осуществляя моделирование языковых единиц передачи невербального поведения, предлагает объединять данные единицы в лексико-семанти-

ческие поля, все вместе составляющие гиперполе «Кинесика». Согласно В.Б. Бегловой, лексика, объединенная в гиперполе «Кинесика», распадается на пять лексико-семантических полей: поле «взгляд», поле «выражение лица», поле «поза», поле «гаптика» и поле «жест» [7].

В некоторых исследованиях ученые (И.Е. Папулинова, Ю.В. Голубева и др.) анализируют языковые единицы, обозначающие жесты, уделяя особое внимание описанию структуры знания, стоящей за ними, представляя ее в виде жестового фрейма с обязательными и факультативными компонентами. В настоящее время именно когнитивное моделирование представляет большой интерес для исследователей средств передачи невербального поведения [8]. Они (Е.А. Гришина, Е.В. Николаева и др.) выявляют когнитивные модели, определяющие употребление языковых единиц, передающих знания и мнения о стереотипной ситуации жестикюляции в определенных коммуникативных актах, от которых зависит конкретное значение этих языковых единиц [9].

В связи со сказанным представляется актуальным рассмотреть те знания, которые объективируются языковыми единицами, описывающими мимические движения, проанализировать, как единицы, передающие мимические движения, взаимодействуют с единицами передачи речи в процессе коммуникации. Важным представляется также попытка осуществить систематизацию и описание языковых средств английского и русского языков, объединенных в семантические и ассоциативные образные ряды, которые объективируют содержание концептов 'facial expression'/'мимика'.

С учетом обыденного знания движение лица определяется как движение органов, составляющих лицо, то есть движение лба, глаз, носа, щек со скулами, губ, подбородка. Исходя из этого, можно сказать, что концепты 'facial expression'/'мимика' носят интегративный характер и могут быть представлены как матрица, включающая ряд контекстов: МИМИКА ВЕРХНЕЙ ЗОНЫ (ЛОБ, БРОВИ)/UPPER AREA EXPRESSION (FOREHEAD, EYEBROWS), МИМИКА СРЕДНЕЙ ЗОНЫ (ГЛАЗА/НОС)/MIDDLE AREA EXPRESSION (EYES/NOSE), МИМИКА НИЖНЕЙ ЗОНЫ (РОТ, ПОДБОРОДОК)/LOWER AREA EXPRESSION (MOUTH, CHIN). Согласно Н.Н. Болдыреву, когнитивная матрица представляет собой систему взаимосвязанных когнитивных контекстов или областей концептуализации объекта и позволяет отразить различные связи концепта с теми концептуальными областями, которые служат источниками его содержания [10, с. 47].

В данной статье подробнее остановимся на тех языковых средствах, которые объективируют концепты 'nose expression'/'мимика носа'.

Несмотря на «ограниченность движения», нос, расположенный в эпицентре трех зон, имеет особое значение в чтении мимики лица, поскольку он служит точкой опоры для оценки баланса [8, с. 113; 11]. Отметим, что с точки зрения мимики рассматривается именно та часть носа, которая способна двигаться, то есть крылья и кончик. Рассмотрев и проанализировав языковые средства русского и английского языков, объективирующие концепты 'nose expression'/'мимика носа', мы

определили, что данные концепты могут быть представлены глаголами, в семантике которых зафиксировано представление о движении носа и передаваемых эмоциональных состояниях, устойчивыми словосочетаниями и фразеологизмами, в которых присутствует субстантив *nose* или *nostrils*. Анализ вышеупомянутых языковых средств позволил выявить некоторые характеристики концептов 'nose expression'/'мимика носа', которые *отражают информацию о перцептивном восприятии мимических движений носа*.

– характеристики 'движение мышц носа', 'увеличение объема' и 'формирование морщин'.

Установлено, что характеристики 'движение мышц носа', 'увеличение объема' и 'формирование морщин' объективируются только словосочетаниями. Эти словосочетания могут включать глаголы, которые, используя в первичном значении, передают представление о движении мышц лица (см. *wrinkle* – to develop wrinkles, a line or crease in the skin, as from age [<https://www.thefreedictionary.com/wrinkle>]; *морщить* – сдвигать в морщины, собирать складками (какие-нибудь части лица) [<http://slovarius.com/page/morjxity.php>]); увеличении объема носа (*раздуть* – увеличивать в объеме, наполняя воздухом; надувать [<http://tolslovar.ru/r1182.html>]; трепетать – быть охваченным мелкой дрожью, колебаться, дрожать [<https://ru.wiktionary.org/wiki>]) или во вторичном значении передают представление об увеличении объема носа (см. *flare* – to expand or open outward in shape, nostrils that flared with anger [<https://www.thefreedictionary.com/flare>]).

Англ.:

wrinkle (up) the nose – tighten the muscles in your nose so that small lines appear in the skin [<http://dictionary.cambridge.org/ru/wrinkle>];

flare (widen) nostrils – nasal widening during inspiration, a sign of air hunger or respiratory distress [<http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/flaring+of+nostrils>];

1) His expression was at once casual and turbulent; his eyes were distant and his mouth was steady, but his *nostrils flared slightly* with his breathing. (Tartt D. The Secret History. 2002).

Рус.:

(с) морщить нос – собирать в морщины, складки кожу на носу [http://russian_chinese.academic.ru/];

раздувать (раздутые) ноздри – расширить ноздри [<https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/>], увеличить объем, наполнив, надув чем-нибудь [<https://www.vedu.ru/expdic/28713/>];

2) Моргач, весь красный как рак и широко раздуть ноздри, язвительно посмеивался из угла; один Николай Иванович, как и следует истинному целовальнику, сохранял свое неизменное хладнокровие (Тургенев И.С. Записки охотника. 1975. Т. 2).

трепещущие ноздри – охваченные мелкой дрожью; колеблющиеся крылья носа [<http://dic.academic.ru/dic.nsf/mas/>];

3) Напротив: она с веселым вниманием глядела ему в лицо, говорила развязно, и тонкие ее ноздри слегка трепетали, как бы от сдержанного смеха (Тургенев И.С. Дворянское гнездо. 1983).

Таким образом, языковые единицы, репрезентирующие вышеупомянутые характеристики и дающие представление о мимике носа через движение мышц носа и движение ноздрей, были сформированы в результате вторичной и синтаксической концептуализации.

– характеристики ‘движение мышц носа’ и ‘движение воздушной струи через нос’.

Средствами объективации данных характеристик служат глаголы, передающие представления о движении воздушной струи через нос в прямом и переносном значении (см. *sniff* – a: to inhale through the nose especially for smelling // b: to take air into the nose in short audible breaths [<https://www.merriam-webster.com/dictionary/sniff>] – прямое значение; *шмыгать* – 1. разг. шумно втягивать носом воздух или слизь, образующуюся при насморке [<https://ru.wiktionary.org/wiki>] – переносное значение; *нюхать* – 1. вдыхать носом воздух с целью воспринять, обнаружить, распознать какой-либо запах (запах) [<https://ru.wiktionary.org/wiki>] – первичное значение и т. д.).

Англ.:

sniff – to draw air through the nose in short, audible inhalations [<http://www.thefreedictionary.com/sniff>];

to breathe through nose – the air that goes in and out of your body through your nose, to

calm yourself down [http://english_contemporary.enacademic.com/];

4) “Well, you can't breathe very well,” Garp complained, “so just don't put too much in your mouth. You might inhale it. You *can't breathe through your nose*, at all – that's perfectly clear.” (Irving J. The world According to Garp. 1978).

Рус.:

нюхать – вдыхать носом воздух с целью воспринять, обнаружить, распознать какой-либо запах (запах) [<http://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/887970/>];

5) Полозов ел медленно, «с чувством, с толком с расстановкой», внимательно наклоняясь над тарелкой, *нюхая* чуть не каждый кусок; сперва пополощет себе рот вином, потом уже проглотит и губами пошлепает (Тургенев И.С. Вешние воды. 1978).

шмыгать носом (сопеть) – шумно втягивать носом воздух, издавать носом несколько свистящие, шипящие звуки. [<https://ru.wiktionary.org/wiki/>];

6) Почти каждый день к ней приходил Рябовский, чтобы посмотреть, какие она сделала успехи по живописи. Когда она показывала ему свою живопись, он засовывал руки глубоко в карманы, крепко сжимал губы, *сопел* и говорил: – Так-с... (Чехов А.П. Попрыгунья. 1999).

по(тянуть) носом вперед – повести носом, понюхать, принюхаться [http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_synonims/].

Необходимым также считаем упомянуть такую характеристику, как ‘тактильный контакт других органов тела с носом’, но отметим, что данная характеристика не отражает представление о мимике носа и/или не указывает на движение мышц носа.

– характеристика ‘тактильный контакт других органов тела с носом’.

В качестве средства объективации данной характеристики выступают словосочетания и фразеологизмы, включающие в себя субстантивы *nose* и *nose*.

Англ.:

touch the nose – when you get negative feelings the blood capillaries in your nose will contract and you will feel like wanting to scratch it [https://www.2knowmyself.com/body_language/body_language_negative_evaluation/];

rub (scratch) the finger alongside the nose – rub a nose, by moving your hand or fingers backwards and forwards over it while pressing firmly [http://universal_en_ru.academic.ru/2684198/rub_nose_into];

7) With the most itching carefulness, Neil crept one hand out from under the drab sheet covering him, *scratched his nose*, let the hand drop into his lap, and so was able to study his nails again (Lewis S. Kingsblood Royal. 2001);

8) “You wouldn’t know many Murgos,” Silk said, *rubbing his nose with one finger* (Eddings D. Pawn of Prophecy. 1982).

9) Loial peered at the floor, *rubbing under his nose with a thick finger*, as if he was abashed by his outburst (Jordan R. The Eye of the World. 1990).

pinch the bridge of the nose – the act of pinching the bridge of your nose with your middle finger and thumb in exasperation [<http://www.urbandictionary.com/define.php?term=bridge%20pinch>];

10) After tightly pinching my nose and breathing through my mouth for a while, I began to believe that the agents of the nefarious harbor department would have by now concluded that Annamaria and I had escaped. They must have gone away (Koontz D.R. Odd Hours. 2008).

Рис.:

тереть (пощипывать) нос (переносицу) – человек держится пальцами в районе переносицы, обычно сочетающийся с закрытыми глазами и говорящий о глубокой сосредоточенности [<http://v-astrale.ru/article/znatchieniie-ziestow-lica>];

11) «Кхе-кхе», – и, закашлявшись, Аполлон Аполлонович пробарабанил рукою по столику, что-то вспомнил – свое, нахмурился, стал рукой тереть переносицу; впрочем, быстро опомнился: и с чрезмерной веселостью почти выкрикнул он: «Впрочем – нет: ничего-с... Пустяки» (Белый А. Петербург. 1987).

указательный палец прикрывает ноздрю – выражаются увлеченность говорящего собственным повествованием, его желание донести как можно больше и в то же время привлечь к себе внимание [http://changing-minds.org/techniques/body/parts_body_language/nose_body_language.htm];

показать нос – приставить к носу большой палец и растопырив остальные, дразня

кого-л. (часто как жест несогласия, протеста) [<http://phraseology.academic.ru/>];

12) – Ребята, покажем нос ему, – скомандовал Бодяга и, подставив к своему носу большой палец одной руки, зацепив за мизинец этой руки большой палец другой, он показал эту штуку (Помяловский Н.Г. Очерки бурсы. 1965).

пощипывание переносицы – жест, обычно сочетающийся с закрытыми глазами, и говорящий о глубокой сосредоточенности напряженной мысли [<http://nlpr.ru/node/224>].

Таким образом, анализ языковых средств русского и английского языков демонстрирует, что концепт ‘nose expression’/‘мимика носа’ может быть объективирован глаголами, словосочетаниями и фразеологизмами, в которых присутствуют субстантивы *nose/nostrils* и/или *нос/ноздри*. Он включает определенно-го рода информацию, а именно информацию о мимическом движении: движении мышц носа, движении крыльев носа, формировании морщин и движении воздушной струи через нос. Выделяются также языковые средства передачи тактильного контакта других органов тела и носа.

Список литературы

1. Акишина А.А., Кано Х., Акишина Т.Е. Лингвострановедческий словарь. М.: Русский язык, 1991. 146 с.
2. Bauml V.J., Bauml F.H. A Dictionary of Gestures. Metuchen: Scarecrow Press, 1975.
3. Ахманова О.С. Лингвистика и семиотика. М.: Изд-во МГУ, 1979.
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. О своеобразии отражения мимики и жестов вербальными средствами // Вопросы языкознания. 1981. № 1. С. 36-47.
5. Хлыстова В.Г. Функционально-структурная и семантическая характеристика кинематических речений, отражающих коммуникативный аспект кинесики (на материале английского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Н. Новгород, 2005. 16 с.
6. Зуева Е.А. Стереотипные модели вербализации актов поведенческой коммуникации в художественных текстах современной немецкой литературы // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова. 2009. № 4. С. 136-138.
7. Беглова В.Б. Лексика поля «кинесика»: на материале современного английского языка: дис. ... канд. филол. наук. М., 1996. 237 с.

8. Папулинова И.Е. Языковая манифестация жестов рук в диалогическом дискурсе (на материале русского, немецкого и английского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тамбов, 2003. 14 с.
9. Николаева Н.В. Лингвострановедческая интерпретация невербальных средств коммуникации в иностранной аудитории: На материале произведений А.П. Чехова: дис. ... канд. пед. наук. М., 2005. 227 с.
10. Болдырев Н.Н. Концептуальная основа языка // Когнитивные исследования языка. Вып. IV. Концептуализация мира в языке: коллектив. моногр. / гл. ред. Е.С. Кубрякова. Москва: ИЯ РАН; Тамбов: Изд-во ТГУ, 2009. С. 25-78.
11. Равенский Н.Н. Как читать человека. Черты лица, жесты, позы, мимика. М.: РИПОЛ классик, 2007. 228 с.

Поступила в редакцию 30.07.2017 г.

Отрецензирована 21.08.2017 г.

Принята в печать 22.11.2017 г.

Информация об авторе

ПРОСКУРНИЧ Ольга Дмитриевна, аспирант, кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики, Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, г. Тамбов, Российская Федерация. E-mail: otpravitel@yandex.ru

Для цитирования

Проскурнич О.Д. Концептуализация мимики носа в языке // Неофилология. 2017. Т. 3. № 4 (12). С. 24-29.

UDC 81.42

CONCEPTUALISATION OF NOSE EXPRESSION IN LANGUAGE

© Olga Dmitrievna PROSKURNICH

Tambov State University named after G.R. Derzhavin
33 Internatsionalnaya St., Tambov, Russian Federation, 392000
E-mail: otpravitel@yandex.ru

Abstract. The nature of emotions, particularly facial expressions, are essentially non-verbal, and its adequate expression in the language is quite complex. The study of communication language and facial expressions in the framework of cognitive linguistics gives the opportunity to consider the peculiarities of verbalization of facial movements and to identify the information that is transmitted by linguistic means nonverbal communication, as well as a combination of linguistic means of transmitting verbal and non-verbal communication. In the course of work were identified linguistic units giving an idea of the facial movements of the nose, and also detailed analysis of the language means of Russian and English language are provided, which objectify concept 'nose expression' that allows us to understand how facial expressions are interpreted middle area expression most closely, as well as to identify transmitted their ideas about perceptual perception of facial movements of the nose. The examples from literature which includes linguistic means representing the concept 'nose expression' are also presented. To further study becomes relevant how the person carries out the interpretation of expressions, in terms of concepts, formed at the stage of primary and secondary conceptualization, based on the fact that the movement of the facial muscles is interpreted by the participant of communication as a sign of emotional state and evaluation of perceived, getting or exchange of information, what allow you to judge the different conceptual characteristics that actualize in concepts.

Keywords: concept; facial expressions; facial movements of the nose; perceptual perception; language unit

References

1. Akishina A.A., Kano K., Akishina T.E. *Lingvostranovedcheskiy slovar'* [Linguacountry Studies Dictionaries]. Moscow, Russkiy yazyk Publ., 1991, 146 p. (In Russian).
2. Bauml B.J., Bauml F.H. *A Dictionary of Gestures*. Metuchen, Scarecrow Press, 1975.
3. Akhmanova O.S. *Lingvistika i semiotika* [Linguistics and Semiotics]. Moscow, MSU Publ., 1979. (In Russian).
4. Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. O svoeobrazii otrazheniya mimiki i zhestov verbal'nymi sredstvami [About diversity of mimics reflection and gestures by verbal means]. *Voprosy yazykoznaneya – Issues in Linguistics*, 1981, no. 1, pp. 36-47. (In Russian).
5. Khlystova V.G. *Funktsional'no-strukturnaya i semanticheskaya kharakteristika kinematicheskikh recheniy, otrazhayushchikh kommunikativ-nyy aspekt kinesiki (na materiale angliyskogo yazyka): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Functional-Structural and Semantic Characteristics of Kinematic Speeches, Reflecting Communicative Aspect of Kinesics (Basing on the Materials of English Language). Cand. philol. sci. diss. abstr.]. Nizhniy Novgorod, 2005, 16 p. (In Russian).
6. Zueva E.A. Stereotipnye modeli verbalizatsii aktov povedenche-skoy kommunikatsii v khudozhestvennykh tekstakh sovremennoy nemetskoj literatury [Stereo-type models of behavioral communication acts in literary texts of modern German literature]. *Vestnik KGU im. N.A. Nekrasova – Vestnik of Kostroma State University*, 2009, no. 4, pp. 136-138. (In Russian).
7. Beglova V.B. *Leksika polya «kinesika»: na materiale sovremennogo angliyskogo yazyka: dis. ... kand. filol. nauk* [Lexis of “Kinesics” Field: Based on Material of Modern English. Cand. philol. diss.]. Moscow, 1996, 237 p. (In Russian).
8. Papulinova I.E. *Yazykovaya manifestatsiya zhestov ruk v dialogicheskom diskurse (na materiale russkogo, nemetskogo i angliyskogo yazykov): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Linguistic Manifestation of Arms Gestures in Dialogic Discourse (Basing on the Materials of Russian, German and English Languages). Cand. philol. sci. diss. abstr.]. Tambov, 2003, 14 p. (In Russian).
9. Nikolaeva N.V. *Lingvostranovedcheskaya interpretatsiya neverbal'nykh sredstv kommunikatsii v inostranoy auditorii: na materiale proizvedeniy A.P. Chekhova: dis. ... kand. ped. nauk* [Linguacountry Studies Interpretation of Non-Verbal Means of Communication in Foreign Audience: Basing on the Materials of A.P. Chekhov Works. Dr. ped. sci. diss.]. Moscow, 2005, 227 p. (In Russian).
10. Boldyrev N.N. Kontseptual'naya osnova yazyka [Conceptual basis of the language]. In: Kubryakova E.S. (ed.-in-chief). *Kognitivnye issledovaniya yazyka. Vyp. IV. Kontseptualizatsiya mira v yazyke* [Cognitive Researches of the Language. Issue 4. Conceptualization of the World in Language]. Moscow, Linguistics Institute of RAS, Tambov, TSU Publ., 2009, pp. 25-78. (In Russian).
11. Ravenskiy N.N. *Kak chitat' cheloveka. Cherty litsa, zhesty, pozy, mimika* [How to Read a Human. Traits, Gestures, Poses, Mimic]. Moscow, RIPOL klassik Publ., 2007, 228 p. (In Russian).

Received 30 July 2017

Reviewed 21 August 2017

Accepted for press 22 November 2017

Information about the author

PROSKURNICH Olga Dmitrievna, Post-Graduate Student, Foreign Philology and Applied Linguistics Department, Tambov State University named after G.R. Derzhavin, Tambov, Russian Federation, e-mail: otpravitel@yandex.ru

For citation

Proskurnich O.D. Kontseptualizatsiya mimiki nosa v yazyke [Conceptualisation of nose expression in language]. *Neofilologiya – Neophilology*, 2017, vol. 3, no. 4 (12), pp. 24-29. (In Russian, Abstr. in Engl.).